

REGIONÁLNE OSVETOVÉ STREDISKO V LEVICIACH	
Dátum čia: 10.3.2020	ZH
Podateľ čia:	LU
Číslo spisu: Z02/2020	
Prílohy:	Výstavca: SAD

Registračné číslo: PKI/20-1/2020/2
Kód akcie: Kiállítás

POVEROVACIA ZMLUVA

Uzatvorená medzi:

Veľvyslanectvo Maďarska
Zastúpený: **Pál Venyercsan**, riaditeľ Maďarského inštitútu v Bratislave
Sídlo: 811 06 Bratislava, Štefánikova ul. 1.
Poštová adresa: **814 25 Bratislava, Štefánikova ul. 1.**
IČO: 317 84 356
DIČ: 2021628884
Názov banky: OTP Banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu: 13684181/5200
kontaktná osoba: Tóth Éva
na jednej strane (ďalej **Poverovateľom**)

a

meno: Regionálne osvetové stredisko v Leviciach
Sídlo: F. Hečku 25, 934 47 Levice
IČO: 42 115 469
DIČ: 2022442092
názov banky: Štátna pokladnica
IBAN: SK25 8180 0000 0070 0031 1345

meno a funkcia zástupcu oprávneného k podpisu: **Mgr. Alžbeta Sádovská, riaditeľka**
meno oprávneného na vykonanie úlohy v zmysle tejto zmluvy: **Mgr. Alžbeta Sádovská**
na druhej strane (ďalej **Povereným**),

(spoločne **Zmluvnými stranami**) na nižšie uvedenom mieste a v nižšie uvedený deň za nasledujúcich podmienok:

Predmet poverenia

- 1.1 Poverovateľ na základe tejto zmluvy poveruje Povereného vykonaním nasledovných úloh, a to **Organizačné zabezpečenie výtavy maďarského fotografa Imre Benkő v rámci festivalu Dni fotografie v Leviciach 2020**, v zmysle podmienok tejto zmluvy.
- 1.2 Poverený podpísaním tejto zmluvy súhlasí s poverením v zmysle podmienok tejto zmluvy.

1. Odmena za výkon poverenia

- 2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Poverenému za splnenie poverovacej zmluvy prináleží odmena vo výške **brutto 300.- Eur, slovom: brutto Tristo Eur.**
- 2.3. Zmluvné strany vyhlasujú, že odmena za výkon poverenia zahŕňa všetky náklady a výdavky Povereného, ktoré vznikli v súvislosti s výkonom jeho úloh, vyplývajúcich zo zmluvy, a preto si Poverený nemôže nárokovať žiadnu ďalšiu odmenu, doplatok či úhradu ďalších nákladov, presahujúcich rámec tejto zmluvy.
- 2.2. Zmluvné strany sa dohodli, že Poverovateľ nie je povinný poskytnúť Poverenému zálohu na krytie jeho nákladov, súvisiacich s plnením tejto zmluvy.

2. Potvrdenie o splnení výkonu a vyplatenie odmeny

- 3.1. Osobou Poverovateľa, oprávnenou vydať potvrdenie o uskutočnení plnenia, je **Pál Venyercsan, riaditeľ Maďarského inštitútu v Bratislave**

- 3.2. Poverovateľ je povinný vyplatiť Poverenému odmenu za splnenie poverenia po potvrdení uskutočnenia plnenia na základe faktúry, vystavenej a predloženej Povereným, ktorá po formálnej a obsahovej stránke zodpovedá príslušným právnym predpisom a podmienkam tejto zmluvy, do 30 dní odo dňa prijatia faktúry v jednej sume na účet Povereného, ktorý je uvedený v tejto zmluve. (Faktúra musí byť vystavená na meno a adresu **Veľvyslanectvo Maďarska, Štefánikova ul. 1, 811 06 Bratislava**).
- 3.3. Poverovateľ má právo svoje prípadné výhrady k faktúre, predloženej Povereným, vyjadriť do termínu splatnosti faktúry. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade výhrad Poverovateľa k faktúre začne doba splatnosti, stanovená v bode 3.2., plynúť v deň, keď Poverovateľ dostane správne vystavenú novú faktúru.
- 3.4. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za výkon poverenia sa bude považovať za vyplatenú v deň, keď banková inštitúcia, spravujúca účet Poverovateľa, touto sumou zaťaží účet Poverovateľa.
- 3.5. Zmluvné strany sa dohodli, že Poverený je oprávnený na vystavenie faktúry po potvrdení uskutočnenia plnenia Poverovateľom, na základe podrobného splnenia povinností obsiahnutých v tejto zmluve.

3. Úlohy Povereného, termín plnenia poverenia, zánik

- 4.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že Poverený zodpovedá za kvalitu, odbornú úroveň a rozsah ním vykonanej práce. Poverený sa zaväzuje, že v procese plnenia tejto zmluvy bude postupovať čo najpresnejšie a najrýchlejšie. Zmluvné strany sa dohodli, že Poverený Mgr. Alžbeta Sádovská je v zmysle tejto zmluvy povinný vykonať úlohy, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, osobne.
- 4.2. Poverovateľ podľa predmetu tejto zmluvy je povinný vykonať nasledovné úlohy, a to:
Organizačné zabezpečenie výtavy maďarského fotografa Imre Benkő v rámci festivalu Dni fotografie v Leviciach 2020.
- 4.3. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom mieste a termíne plnenia úloh:
**Kapitánska budova Tekovského múzea v Leviciach
22. máj 2020 – 3. jún 2020**

4. Vypovedanie zmluvy

- 5.1. Táto zmluva vstupuje do účinnosti jej podpísaním oboma zmluvnými stranami a zaniká uskutočnením jej plnenia.
- 5.2. Túto zmluvu môže ktorákoľvek zmluvná strana vypovedať s 30-dňovou výpovednou lehotou, bez udania dôvodu.
- 5.3. V prípade závažného porušenia zmluvných podmienok môže ktorákoľvek zmluvná strana túto zmluvu vypovedať s okamžitou platnosťou v písomnej podobe a s udaním dôvodu (mimoriadne vypovedanie). Za závažné porušenie zmluvy sa považuje:
 - ak Poverený svoje úlohy, vyplývajúce z tejto zmluvy, neplní alebo ich neplní v súlade s podmienkami zmluvy,
 - ak voči Poverenému je zahájená exekúcia, likvidácia, bankrot, alebo finálne vyrovnanie
 - ak Poverovateľovi pozastavia daňové číslo, alebo ho odoberú (DIČ)

6. Porušenie podmienok zmluvy

- 6.1. Ak Poverený nedokáže túto zmluvu plniť z dôvodu mimo svojej moci, nemôže si nárokovať na odmenu za výkon poverenia, ale môže si nárokovať úhradu oprávnených, opodstatnených a podložených nákladov, ktoré mu vznikli do dátumu prerušenia výkonu plnenia.
- 6.2. Ak sa neplnenie môže pripísať Poverenému, Poverený si nemôže uplatňovať žiadne finančné nároky a je povinný Poverovateľovi uhradiť vzniknutú škodu.

7. Ďalšie ustanovenia

- 7.1. Zmluvné strany sú povinné pri plnení tejto zmluvy vzájomne spolupracovať a vzájomne sa

- bezodkladne informovať o podmienkach, vyžadujúcich zmenu tejto zmluvy, ako aj o zmenách v ich údajoch.
- 7.2. Poverený je povinný informácie a údaje, ktoré sa mu dostali na vedomie v súvislosti s plnením tejto zmluvy, považovať za dôverné a zachovávať o nich časovo neobmedzenú mlčanlivosť.
 - 7.3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmeny v tejto zmluve sú platné len na základe spoločnej písomnej dohody.
 - 7.4. Zmluvné strany sa dohodli, že Poverený je povinný vykonať úlohy, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, osobne.
 - 7.5. Poverený nemôže podniknúť žiadne kroky, ktoré by poškodili alebo ohrozili finančné a hospodárske záujmy Poverovateľa. Poverený sa zaväzuje dodržiavať príslušné interné predpisy Poverovateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že v záujme transparentnosti využívania verejných prostriedkov Poverovateľ zverejní základné informácie, týkajúce sa tejto zmluvy, v zmysle ustanovení zákona č. CXII/2011 o práve na informačné sebaurčenie a o slobodnom prístupe k informáciám a ostatných relevantných právnych predpisov (napr. mená zmluvných strán, výška odmeny, zadanie, služby atď.). Poverený vyhlasuje, že podľa § 41 (odsek 6) Zákona CXCV/2011 o verejnom financovaní je považovaný za transparentnú organizáciu. Zástupca Povereného v zmysle tohto zákona berie plnú finančnú zodpovednosť za pravdivosť právneho obsahu vyhlásenia.
 - 7.6. Zástupca Povereného vyhlasuje, že je oprávnený zastupovať Povereného a podpísať túto zmluvu v jej plnom rozsahu a v zmysle zákona č. V/2013 Občianskeho zákonníka berie plnú zodpovednosť za prípadné škody, ktoré v tejto súvislosti Poverovateľovi vzniknú.
 - 7.7. Zmluvné strany sa pri plnení tejto zmluvy budú snažiť urovnať vzniknuté spory cestou rokovaní. V prípade neúspechu rokovaní o sporných otázkach rozhodne maďarský súd, príslušný podľa miesta aktuálnej registrovanej adresy Poverovateľa.
 - 7.8. Zmluvné strany sa dohodli, že pre otázky neupravené v tejto zmluve budú smerodajné ustanovenia maďarského materiálneho práva, predovšetkým ustanovenia Občianskeho zákonníka.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú oprávnené túto zmluvu, pozostávajúcu zo 7 strán, podpísať, riadne si ju prečítali, jej obsahu porozumeli, neuzavreli ju v tiesni ani za obzvlášť nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú. Zmluva bola vyhotovená v troch (3) originálnych a identických exemplároch – dva (2) exempláre sú určené pre Poverovateľa a jeden (1) exemplár pre Povereného.

Bratislava, 02. 03. 2020

[Redacted signature area]

Regionálne osvetové stredisko
v Leviciach
Mgr. Alžbeta Sádovská
Poverený

Veľvyslanectvo Maďarska
Pál Venyeresan
Poverovateľ

[Redacted signature area]
Finančný správca

MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről: **Magyarország Nagykövetsége**
Képviseli: **Venyeresan Pál**, a Pozsonyi Magyar Intézet vezetője
Székhelye: 811 06 Bratislava, Štefánikova ul. 1.
Levelezési címe: **814 25** Bratislava, Štefánikova ul. 1.
Céggjegyzékszám: 317 84 356
Adószáma: 2021628884
Számlavezető bank neve: OTP Banka Slovensko, a.s.
Bankszámlaszám: 13684181/5200
Kontaktszemély: Tóth Éva
mint megbízó (továbbiakban: **Megbízó**),

másrészről:
név: **Regionálne osvetové stredisko v Leviciach**
székhelye: F. Hečku 25, 934 47 Levice
céggjegyzékszám/IČO: 42 115 469
adószáma/DIČ: 2022442092
számlavezető pénzüint.: Štátna pokladnica
IBAN: SK25 8180 0000 0070 0031 1345
szerződés szerinti feladat elvégzésére kötelezett neve: **Mgr. Alžbeta Sádovská, igazgatónő**
szerződés szerinti feladat elvégzésére kötelezett neve: Mgr. Alžbeta Sádovská
mint megbízott (a továbbiakban: **Megbízott**),

– Megbízó és Megbízott együttesen a továbbiakban Szerződő Felek – között alulírott helyen és napon a következő feltételek mellett:

1. A megbízás tárgya

- 1.1. Megbízó a jelen szerződés alapján megbízza Megbízottat az alábbi feladatok ellátásával:
Benkő Imre fotóművész kiállításának biztosítása – szervezési feladatok ellátása a Lévai Fotóművészeti Napok 2020 fesztivál keretében, a jelen szerződésben meghatározottak szerint.
- 1.2. Megbízott a megbízást a jelen szerződés aláírásával és feltételei szerint elfogadja.

2. A megbízási díj

- 2.1. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízottat a jelen szerződés szerinti feladatai szerződés szerinti teljesítéséért **bruttó 300,- EUR, azaz bruttó Háromszáz euró** megbízási díj illeti meg.
- 2.2. Szerződő Felek rögzítik, hogy a megbízási díj tartalmazza a Megbízottnak a szerződés szerinti feladatai ellátása során felmerülő mindennemű költségét és egyéb kiadását, díját ezért Megbízottat a jelen szerződésben írtakon felül további díjazás, illetve juttatás vagy költségterítés nem illeti meg.
- 2.3. Szerződő Felek megállapodnak, hogy Megbízó a költségek előlegezésére nem köteles.

3. A teljesítés igazolása és a megbízási díj kifizetése

- 3.1. A szakmai teljesítésigazolás kiadására a Megbízó részéről *Venyeresan Pál, a Pozsonyi Magyar Intézet vezetője* jogosult.

- 3.2. Megbízó köteles a megbízási díjat a teljesítés igazolását követően, a Megbízott által formai és tartalmi szempontból a vonatkozó jogszabályoknak és a jelen szerződésnek megfelelően kiállított és benyújtott számla alapján, **(a számlát a Magyarország Nagykövetsége, 811 06 Bratislava, Štefánikova ul. 1. szükséges kiállítani)** annak kézhezvételét követő 30 napon belül egy összegben átutalni a Megbízott jelen szerződésben rögzített számlájára.
- 3.3. Megbízó jogosult a Megbízott által benyújtott számlával szemben fizetési határidőn belül kifogással élni. Szerződő Felek megállapodnak, hogy amennyiben Megbízó kifogással élt, úgy a 3.2. pontban rögzített fizetési határidő a szabályos számla benyújtásával és Megbízó általi befogadásával veszi kezdetét.
- 3.4. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a megbízási díj azon a napon minősül megfizetettnek, amikor annak összegével Megbízó bankszámláját Megbízó számlavezető bankja megterhelte.
- 3.5. Szerződő Felek rögzítik, hogy a Megbízott a számla kiállítására a Megbízó által a jelen szerződésben foglalt feladatok elvégzését részletesen tartalmazó szakmai teljesítés igazolás birtokában jogosult.

4. A Megbízott feladatai, a megbízás időtartama, megszűnése

- 4.1. A Megbízott vállalja, hogy feladatát a legjobb szakmai tudása szerint látja el. Szerződő Felek rögzítik, hogy Megbízott részéről a jelen szerződés teljesítése során eljáró személy Mgr. Alžbeta Sádovská, aki személyesen köteles eljárni, és jelen szerződésben rögzített feladatokat ellátni.
- 4.2. Megbízott a szerződés tárgyát képező tevékenységként a következőket tartozik elvégezni:
Benkő Imre fotóművész kiállításának biztosítása – szervezési feladatok ellátása a Lévai Fotóművészeti Napok 2020 fesztivál keretében
- 4.3. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a feladat elvégzésének helye és határideje:
Léva (Levice), Barsi Múzeum kapitányi épülete
2020. május 22. – június 3.

5. Felmondás

- 5.1. A jelen szerződés mindkét Fél általi aláírásával lép hatályba, és a szerződésszerű teljesítéssel szűnik meg.
- 5.2. A jelen szerződést bármelyik Fél jogosult 30 napos felmondási idővel, indokolás nélkül megszüntetni.
- 5.3. Bármelyik Fél jogosult a jelen szerződést írásban, indokolással, azonnali hatállyal felmondani a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, ha
 - Megbízott a jelen szerződésben foglalt feladatait nem vagy nem szerződésszerűen teljesíti,
 - Megbízottal szemben végrehajtási-, felszámolási-, csőd- vagy végelszámolási eljárás indul,
 - Megbízott adószámát felfüggesztik, vagy visszavonják.

6. Szerződésszegés

- 6.1. Amennyiben a Megbízott önhibáján kívüli ok miatt nem tudja teljesíteni a jelen szerződést, megbízási díjra nem, de a meghiúsulás időpontjáig felmerült, jogos, indokolt és igazolt költségeinek megtérítésére igényt tarthat.
- 6.2. Amennyiben a nem teljesítés a Megbízottnak felróható, úgy semminemű anyagi követeléssel nem élhet, továbbá köteles a Megbízónak okozott kárt megtéríteni.

7. Vegyes rendelkezések

- 7.1. Szerződő felek a jelen szerződés teljesítése során kötelesek kölcsönösen együttműködni; a szerződés változtatását igénylő körülményről és adataikban beállott változásokról kötelesek haladéktalanul tájékoztatni egymást.
- 7.2. A Megbízott a jelen megbízás ellátásával kapcsolatban tudomására jutott mindennemű információt és adatot üzleti titokként köteles kezelni és korlátlan ideig megőrizni.
- 7.3. Jelen szerződés módosítása csak közös megegyezéssel, írásban érvényes.

- 7.4. A szerződés tárgyát képező feladatok teljesítése érdekében a Megbízott teljesítés segéd igénybevételeire nem jogosult.
- 7.5. A Megbízott nem tanúsíthat olyan magatartást, amellyel a Megbízó pénzügyi gazdasági érdekeit sértené vagy veszélyeztetné. Megbízott vállalja, hogy a Megbízó ezzel kapcsolatos belső szabályait betartja. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a közpénzek felhasználásának átláthatósága érdekében a jelen szerződés lényeges tartalmáról az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény és egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezéseinek és egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezéseinek megfelelően és az azokban meghatározott tartalommal (pl. felek megnevezése, díjazás mértéke, elvégzendő feladat, szolgáltatás stb.) Megbízó a nyilvánosságot tájékoztathatja. Megbízott kijelenti, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 41.§ (6) bekezdése alapján átlátható szervezetnek minősül. Megbízott képviselője a jelen pont szerinti jognyilatkozat valóságátartalmáért teljes anyagi felelősséggel tartozik.
- 7.6. Megbízott képviselője kijelenti, hogy a Megbízott képviseletére és a jelen szerződésnek az abban foglalt tartalommal való aláírására megfelelő jogosultsággal rendelkezik azzal, hogy az ezzel összefüggésben felmerülő kárért a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényben foglaltaknak megfelelően (a továbbiakban: Ptk.) felelősséggel tartozik Megbízó felé.
- 7.7. Szerződő felek a jelen szerződés teljesítése során törekednek a vitás kérdések tárgyalásos rendezésére, amennyiben azok mégsem járnak eredménnyel, úgy jogvitájuk eldöntésére – hatáskörtől függően – a Megbízó mindenkori székhelye szerint illetékes magyar bíróság, illetőleg törvényszék kizárólagos illetékességét kötik ki.
- 7.8. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar anyagi jog, és ennek keretében különösen a Ptk. rendelkezései az irányadóak.

Szerződő Felek a jelen 7 számozott pontból álló szerződést elolvasták, megértették, majd, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. A szerződés három (3) darab eredeti, egymással teljes egészében megegyező példányban készült, amelyekből kettő (2) darab a Megbízónál, egy (1) darab pedig a Megbízottnál marad.

Pozsony, 2020. március 2.

Regionálne osvetové stredisko v Leviciach

Képv.: **Mgr. Alžbeta Sádovská**

Megbízott

Magyarország Nagykövetsége

Képv.: **Venyercsan Pál**

Megbízó

pénzügyi ellenjegyző